Załącznik nr 5 do zarządzenia nr 35 Rektora UJ z 15 marca 2017 r.

**PROTOKÓŁ USTALEŃ O WSPÓŁPRACY**

**POMIĘDZY**

**UNIWERSYTETEM JAGIELLOŃSKIM W KRAKOWIE, POLSKA**

**[NAZWA JEDNOSTKI]**

**A**

**[NAZWA INSTYTUCJI ZAGRANICZNEJ, MIASTO, KRAJ]**

**[NAZWA JEDNOSTKI]**

Uniwersytet Jagielloński w Krakowie i [nazwa instytucji zagranicznej, nazwa jednostki] (zwane dalej „Stronami”) postanawiają nawiązać współpracę w celu wspierania przyjaźni i więzi kulturalno-edukacyjnych oraz zachęcania do wymiany pomysłów i informacji pomiędzy tymi organizacjami. Współpraca będzie rozwijana na zasadzie wzajemności i wspólnych korzyści, w odniesieniu do aktualnych możliwości instytucji.

1. **Zakres współpracy**

Partnerstwo będzie rozwijane bez wzajemnego ograniczania Stron wyłącznie do jego postanowień,
w szczególności w zakresie:

1. wymiany informacji i doświadczeń w zakresie programów edukacyjnych zawierających wymianę osobową oraz podejmowania wysiłków w celu ich propagowania;
2. krótko i długoterminowej wymiany kadry naukowo-dydaktycznej;
3. wymiany studentów;
4. ……………………
5. **Działania**

Oczekuje się, że wszelkie działania wynikające z Protokołu zostaną uprzednio zainicjowane przez odpowiednie jednostki uczelniane Stron*,* we współpracy z jednostkami administracyjnymi odpowiedzialnymi za koordynację współpracy międzynarodowej. Wszystkie podjęte działania muszą być zgodne z polityką i procedurami obowiązującymi w każdej z instytucji. Wymiana kadry naukowo-dydaktycznej oraz studentów będzie przebiegała w Uniwersytecie Jagiellońskim zgodnie
z obowiązującymi w UJ zasadami.

1. **Planowanie i zarządzanie współpracą**

Szczegółowe warunki współpracy zostaną zawarte w odrębnych porozumieniach, wspólnie przygotowanych i podpisanych przez prawidłowo umocowanych przedstawicieli każdej ze Stron. Porozumienia będą wskazywały osoby odpowiedzialne za realizację współpracy w każdej z instytucji

i szczegółowe zasady związane z podejmowaną współpracą.

1. **Finansowanie współpracy**

Finansowe zobowiązania związane z realizacją działań podjętych przez Strony zostaną określone
w odrębnych, pisemnych porozumieniach.

1. **Osoby wyznaczone do kontaktów**

Każda ze Stron Protokołu powinna wyznaczyć osobę odpowiedzialną za realizację jego postanowień. Ze strony Uniwersytetu Jagiellońskiego osobą wyznaczoną do kontaktów będzie [imię i nazwisko, adres, numer telefonu, e-mail]. Ze strony [instytucja zagraniczna] osobą wyznaczoną do kontaktów będzie [imię i nazwisko, adres, numer telefonu, e-mail].

1. **Okres obowiązywania**

Niniejszy Protokół wchodzi w życie w dniu podpisania i obowiązuje przez okres …. (…) lat. Każda ze Stron może, według własnego uznania, rozwiązać niniejszy Protokół w okresie obowiązywania na podstawie pisemnego wypowiedzenia przekazanego co najmniej sześć (6) miesięcy przed zamierzonym terminem jego rozwiązania. W przeciwnym razie niniejszy Protokół zostanie automatycznie przedłużony na kolejny okres ….. (…) lat.

1. **Wcześniejsze rozwiązanie**

W przypadku wcześniejszego rozwiązania Protokołu Strony podejmą niezbędne środki, aby uniknąć spowodowania szkód sobie nawzajem lub osobom trzecim. W razie wcześniejszego rozwiązania Protokołu Stronybędą kontynuowały podjęte działania aż do ich ukończenia

1. **Ograniczenia**

Strony wspólnie postanawiają i uzgadniają, co następuje:

1. niniejszy Protokół w żaden sposób nie ogranicza możliwości angażowania się przez uczestników
w podobne działania z innymi instytucjami, organizacjami i osobami publicznymi i prywatnymi;
2. wszelkie zmiany niniejszego Protokołu obowiązują Strony jedynie wówczas, jeśli zostaną zawarte w formie pisemnej zatwierdzonej przez obie Strony.
3. **Język**

Niniejszy Protokół został zawarty w języku angielskim w dwóch identycznych i jednobrzmiących egzemplarzach. Każda ze Stron otrzymuje jeden egzemplarz Protokołu. / Niniejszy Protokół został zawarty w języku polskim i języku [język instytucji zagranicznej] w czterech równorzędnych egzemplarzach. Każda ze Stron otrzymuje jeden egzemplarz oryginalnego dokumentu w każdej wersji językowej. Wiążącym jest tekst w języku polskim.[[1]](#footnote-1)\*

Na dowód powyższego przedstawiciele Stron podpisali niniejszy Protokół.

Uniwersytet Jagielloński w Krakowie [nazwa instytucji zagranicznej]

\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_ \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_
[imię i nazwisko, funkcja] [imię i nazwisko, funkcja]

Kraków, dn. …………. ………………, dn. ………..

Załącznik nr 6 do zarządzenia nr 35 Rektora UJ z 15 marca 2017 r.

**MEMORANDUM OF UNDERSTANDING**

**BETWEEN**

**JAGIELLONIAN UNIVERSITY IN KRAKÓW, POLAND**

**[NAME OF UNIT]**

**AND**

**[NAME OF INTERNATIONAL INSTITUTION, CITY AND COUNTRY]**

**[NAME OF UNIT]**

The Jagiellonian University in Kraków, [name of unit] and [name of international institution], [name of unit] (hereinafter referred to as the ‘Parties’), mutually agree to establish a working relationship to promote friendship, cultural and educational ties and to encourage an exchange of ideas and information between the two institutions. The collaboration will be carried out on a basis of equality and mutual advantage, taking into account current possibilities.

1. **Scope**

This Memorandum of Understanding expresses the Parties’ intent to enter into, but not be limited to, the following activities:

1. exchanging information and experience regarding educational exchange programmes and making co-operative efforts to promote them;
2. short and long-term exchange of faculty members and non-academic staff;
3. student exchange (undergraduate and graduate);
4. …………………………………………………
5. **Activities**

It is expected that activities taking place under this Memorandum of Understanding will be initiated primarily by academic units from each university, and in co-ordination with their respective administrative units concerned with international activities. All activities undertaken must conform to the policies and procedures in place at each institution.

1. **Planning and Management of Activities**

Specific terms concerning execution of the aforementioned activities will be described in separate agreements drawn up jointly and signed by authorized signatories of each Party. Such agreements will specify the names of individuals/units of each Party responsible for the implementation of the activities and set forth all terms and conditions associated with them.

1. **Funding of Activities**

Financial arrangements related to the execution of exchange activities will be regulated in separate written implementation agreements.

1. **Contact Person**

Each Party shall designate a person to serve as a liaison for implementing this Memorandum of Understanding. For the Jagiellonian University in Kraków, the contact person will be [name, address, phone, email]. For [international institution], the contact person will be [name, address, phone, email].

1. **Period of Duration**

This Memorandum of Understanding comes into effect on the date of signature by both Parties and will remain in force for a period of ……. years. Either Party, at its discretion, may terminate this Memorandum during its term by giving written notice of at least six (6) months in advance of the intended termination date. Otherwise, the Memorandum of Understanding will automatically be extended for a further …… years.

1. **Early Termination**

In case of early termination, the Parties will take the necessary measures to avoid damages to themselves or to third parties. The Parties will continue with the actions in progress at the time of early termination until these actions are concluded.

1. **Restrictions**

It is mutually agreed and understood by and between the Parties that:

1. this Memorandum of Understanding in no way restricts the Parties from involvement in similar activities with other public and private agencies, organisations and individuals;
2. no modification of this Memorandum of Understanding shall be binding upon the Parties hereto, unless the Memorandum of Understanding is amended in writing, with said amendment being approved by both Parties.
3. **Language of Memorandum**

This Memorandum of Understanding is executed in English in two identical and legally equal copies. Each Party shall retain one original copy of the Memorandum. / This Memorandum of Understanding is executed in Polish and [language of international institution] in four legally equal copies, two copies in Polish and two copies in [language of international institution]. Each Party shall retain one original copy of the Memorandum of Understanding in each language version. The Polish version shall prevail.[[2]](#footnote-2)\*

In witness whereof, the representatives of the Parties have executed this Memorandum
of Understanding in two counterparts.

For the Jagiellonian University in Kraków For [international institution]

\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_ \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_
[name of the person, position] [name of the person, position]

Kraków, on ………… ………., on …………

1. \* niepotrzebne skreślić [↑](#footnote-ref-1)
2. \* delete as apropriate [↑](#footnote-ref-2)